

日常生活中,你是否注意路过的各类标志牌、指示牌、宣传栏、宣传条幅和广告牌?是否发现过部分标志牌、宣传条幅在汉藏翻译及规范使用方面存在排序错误、错字漏字、多字、直译、错译、未使用双语等问题?近日,记者走访了拉萨市多家打字复印店和广告公司,并就出现的问题采访了拉萨市藏语委办(编译局)(以下简称“拉萨市编译局”),探究其背后的原因和整改措施。

记者 德吉曲珍 次吉

汉藏互译错拼、直译现象频发

拉萨市藏语委办(编译局)开通举报通道加强规范使用

商家: 没有专业翻译人员

走在拉萨大街小巷,处处可见汉藏文标志牌、指示牌,市面上各类广告、商户招牌、标识牌、条幅作为商铺介绍的重要组成部分,既能为路人提供便利,更是城市形象的对外展现。但记者走访时发现,很多标识牌、广告等在汉藏翻译及使用方面存在排序错误、错字漏字、未使用双语、翻译不规范等问题。“有些商铺招牌的汉藏翻译不规范,由此表达出来的意思就看不懂了,有些藏文招牌出现错字,一旦写错意思完全不一样,容易闹笑话。”市民扎西次仁说。

1月12日,记者走访了拉萨市多家打字复印店和广告公司,了解店铺开展汉藏翻译业务的基本程序。走访中记者发现,由于汉藏翻译业务和订单并不多,因此,很多店家没有雇佣专业的汉藏翻译人员,而是选择使用汉藏翻译软件进行翻译,且几乎不会对软件翻译后的内容进行校对,这也导致了汉藏翻译过程中出现直译现象。

拉萨市城关区某小区门口一家打字复印店的老板介绍:“我们店规模小,平日里没有太多的翻译订单,一般都是给店铺招牌进行翻译,除了通过汉藏翻译软件进行翻译外,很多顾客也会带模板让我们照着制作,因为我们也不懂藏语,所以无法进行审核,顾客给出模板的话,出错率会低一点。”

走访中记者还发现,也有部分商家会专门雇佣汉藏翻译专业人员作为常驻翻译顾问,这种商家通常规模比较大,主要经营大型活动背景制作和单位翻译工作。



(整改前)



(整改中)



(整改后)

宣传栏整改 图由拉萨市藏语委办(编译局)提供

监管部门:

去年共查出2334处汉藏互译问题

据拉萨市编译局综合科科长巨增旺姆介绍,藏语文社会用字不规范现象时有发生,其中店铺招牌上的藏文翻译错误是最常见的,经常会出现落字、错拼、多字、直译、错译等问题。对于店铺招牌上的汉藏翻译,应当遵循准确、完整、尊重原意的基本原则。然而,在实际的翻译过程中,由于语言、文化和历史背景的差异,以及翻译人员专业素养的不足,往往会出现错写误译的现象。

为规范拉萨市藏语文社会用字,拉萨市编译局全面加大藏语文社会用字监督检查力度,仅2023年就发现了2334处不规范问题,目前98%以上问题已整改完毕,进一步规范了藏语文的使用。同时,拉萨市编译局以拉萨市城乡环境综合整治行动为契机,通过成立专班,自2023年11月以来,对拉萨市面向社会公众使用的标志牌、指示牌、

宣传栏、宣传条幅、广告牌、电子显示屏等藏语文社会用字情况进行全面监督检查。截至目前,共检查28811处,发现问题1679处,并下达《社会用字整改通知单》要求限期整改。

巨增旺姆介绍,除上述检查以外,2023年12月份,拉萨市编译局联合拉萨市公交运营有限公司、城关区藏语委办,对拉萨市区内的公交站点名称、车内温馨提示、乘客须知等藏语文进行了全面检查,发现了如“暖心公司站”等藏文不规范问题17处,目前均已整改完毕。

“针对发现的问题,我们还通过回头看的方式,对前期检查结果进行回访,对于仍未完成整改要求的,会进行再教育、再督促,并适时开展跟踪整治。针对路标翻译不规范的问题,会积极联系相关部门协调整改。”巨增旺姆说。

措施:

提供免费翻译服务,开通举报热线

“为了解决上述问题,拉萨市编译局在拉萨三级政务服务大厅设立翻译窗口,安排业务骨干,向社会各界提供50字以内的现场免费翻译服务,目前窗口的日办件量达到130余件。既可以满足市民群众的翻译需求,也确保了翻译内容的准确性。”巨增旺姆说。

记者了解到,2020年7月,拉萨市编译局开通了社会用字举报通道,受理面向社会公众使用的藏语言文字,包括道路指示牌、街面广告招牌、企事业单位和机关团体名称以及其他具有公共性、示意性的藏语文社会用字出现的错字、错拼、错排、错译等不规范问题,举报电话为0891-6381380、15348916333;市民可将举报内容发送至邮箱1602682635@qq.com;或以信函形式,将举报内容邮寄至拉萨市江苏大道69号拉萨市藏语委办(编译局)藏语文文字科。

巨增旺姆介绍:“许多热心市民在举报时,只提供内容,不标注地址,在一

定程度上影响了举报受理的时限,因此,呼吁广大热心群众,在提供藏语文社会用字不规范线索时,请尽量标注具体位置,以加快办结时限。也欢迎大家继续监督拉萨藏语文社会用字工作,为我们提供更多的线索。”

巨增旺姆介绍,在信息化高速发展的今天,藏语文事业也必须全面推进信息化建设的步伐。拉萨市编译局为有效推进藏语文工作规范化、标准化建设,在全国范围内第一个成功主持研发《新词语语汉藏词典》App安卓版和iOS版,后期为了方便受众使用,已经转为微信小程序“汉藏术语汇编”,可随时查阅参考。该词典目前收录词条12.4万个左右,是全国实用性最强、点击率最高的汉藏翻译工具。拉萨市编译局也在随时更新词条内容,也会在接下来的工作中收录更多、更丰富的词条内容,最大限度地扩大词典使用的受众范围,为藏语文事业的发展作出更大的贡献。



拉萨市藏语委办(编译局)领导带队检查藏博会展馆规范使用藏语文社会用字情况。

图由拉萨市藏语委办(编译局)提供

【记者手记】

出现藏语文社会用字不规范的原因,主要是缺乏专业的翻译人才、完善的翻译标准和审核机制。为了解决这一问题,监管部门需要加强对汉藏翻译人才的培养,提高翻译人员的专业素养和跨文化交流能力。

同时,还需要建立完善的翻译标准和审核机制,确保翻译的准确性和完整性。此外,对于我区地名的汉藏互译,应当充分考虑到地名的历史、文化和地理背景,尊重原意,避免出现歧义和误导。

中国邮政集团有限公司西藏自治区分公司林芝市幸福小区网点装修改造工程施工中标候选人公示

- 一、项目名称:中国邮政集团有限公司西藏自治区分公司林芝市幸福小区网点装修改造工程。
- 二、项目编号:DCZX-XZGC-2024-001
- 三、评标时间:2024年1月23日
- 四、中标候选人信息

中标候选人推荐次序	投标人名称	报价(含税)	项目经理及证书编号	综合得分
第一中标候选人	四川恒弘建筑工程有限公司	1233157.8100	张秋凤 川2512014201503580	89.85
第二中标候选人	四川吉堡建设工程有限公司	1232971.8300	林盛 川2512019202009426	81.35
第三中标候选人	四川锦信建设工程有限公司	1232204.2100	赵伟 川1512015201519830	77.62

五、公示期限

自本公示发布之日起3个工作日,本公示在中国邮政集团有限公司官网、中国邮政电子采购与供应平台、西藏商报、中国招标投标公共服务平台上同时发布,其他媒体转载无效,如有异议,请于公示期内以书面形式(加盖公章)实名反馈,其他形式的不予受理。

六、联系方式

招标人:中国邮政集团有限公司西藏自治区分公司
地址:西藏自治区拉萨市北京中路33号
联系方式:0891-6241348
招标代理机构:
名称:大成工程咨询有限公司
地址:西藏自治区拉萨八一北路拉萨地方建设集团有限公司5楼
项目联系人:桂女士 电话:13889081436

大成工程咨询有限公司
2024年1月24日